

CAPPELLA PAPAIE

**XXX DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE
FRANCESCO**

BASILICA VATICANA, 29 OTTOBRE 2023
*Conclusion e dell'Assemblea generale ordinaria
del Sinodo dei Vescovi*

THE INTRODUCTORY RITES

RITI DI INTRODUZIONE

Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

Sing a new song to the Lord, his praise
from the depths of the earth.

Cantate al Signore un canto nuovo; la
sua lode dall'estremità della terra.

Sing a new song to the Lord for he has
worked wonders.

Cantate al Signore un canto nuovo, per-
ché ha compiuto meraviglie.

His right hand and his holy arm have
brought salvation.

Gli ha dato vittoria la sua destra e il suo
braccio santo.

The Lord has made known his salvation;
has shown his justice to the nations.

Il Signore ha fatto conoscere la sua sal-
vezza, agli occhi delle genti ha rivelato la
sua giustizia.

He has remembered his truth and love
for the house of Israel.

Egli si è ricordato del suo amore, della
sua fedeltà alla casa d'Israele.

All the ends of the earth have seen the
salvation of our God.

Tutti i confini della terra hanno veduto
la vittoria del nostro Dio.

Shout to the Lord, all the earth, ring out
your joy.

Acclami il Signore tutta la terra, gridate,
esultate, cantate inni!

Sing psalms to the Lord with the harp
with the sound of music.

Cantate inni al Signore con la cetra, con
la cetra e al suono di strumenti a corde.

With trumpets and the sound of the
horn acclaim the King, the Lord.

Con le trombe e al suono del corno accla-
mate davanti al re, il Signore.

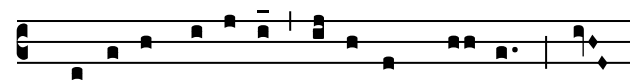
RITUS INITIALES

Antiphona ad introitum

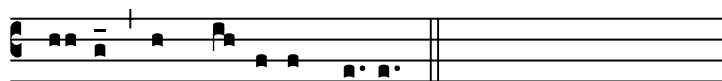
La schola e l'assemblea:

Cf. Ps 149, 1

VII



℞. Canta-te Domi-no canti-cum no-vum: laus



e- ius ab extremis terræ.

La schola:

Ps 97, 1-6

1. Cantate Domino canticum novum,
quia mirabilia fecit. ℞.
2. Salvavit sibi dextera eius,
et brachium sanctum eius. ℞.
3. Notum fecit Dominus salutare suum,
in conspectu gentium revelavit iustitiam suam. ℞.
4. Recordatus est misericordiæ suæ
et veritatis suæ domui Israel. ℞.
5. Viderunt omnes termini terræ
salutare Dei nostri. ℞.
6. Iubilare Deo, omnis terra;
erumpite, exultate et psallite. ℞.
7. Psallite Domino in cithara,
in cithara et voce psalmi. ℞.
8. In tubis ductilibus et voce tubæ corneæ,
iubilare in conspectu regis Domini. ℞.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Penitential Act

Atto penitenziale

Beloved brothers and sisters, at the conclusion of the first session of the Synod of Bishops, let us ask the Great Shepherd of the sheep to continue breathing his Spirit upon the Church, so that she may be a witness among the nations of love for God and for all our brothers and sisters. Let us pray that, free from all forms of selfishness, we may open the doors of our hearts to the Father's mercy and, in turn, be merciful to others.

Let us ask forgiveness for our sins.

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

℟. Amen.

Pax vobis.

℟. Et cum spiritu tuo.

Actus pænitentialis

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle carissimi, a conclusione della prima sessione del Sinodo dei Vescovi, chiediamo al Pastore grande delle pecore che il suo Spirito continui a soffiare sulla Chiesa affinché sia testimone, tra le genti, dell'amore a Dio e a ogni fratello. Preghiamo perché, liberi da ogni egoismo e chiusura, apriamo le porte alla misericordia del Padre e siamo capaci, a nostra volta, di misericordia.

Chiediamo perdono dei nostri peccati.

Pausa di silenzio.

Have mercy on us, O Lord.

Pietà di noi, Signore.

For we have sinned against you.

Contro di te abbiamo peccato.

Show us, O Lord, your mercy.

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

And grant us your salvation.

E donaci la tua salvezza.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins, and bring us to ever-
lasting life.

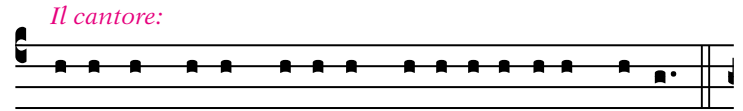
Dio onnipotente abbia misericordia di
noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca
alla vita eterna.

Il cantore: *L'assemblea:*



Mi-se-re-re nostri, Domine. Qui- a pecca-vimus ti-bi.

Il cantore:



Ostende no-bis, Domi-ne, mi-se-ri-cordi- am tu- am.

L'assemblea:



Et sa-lu-ta-re tu- um da no-bis.

Il Santo Padre:

Misereatur nostri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis nostris,
perducat nos ad vitam æternam.

℞. Amen.

Kyrie
(Orbis factor)

I *La schola:* Ky-ri- e, *L'assemblea:* e- le- i- son. Ky- ri- e,

La schola: e- le- i- son. Chris- te, *L'assemblea:* e- le- i- son.

L'assemblea: Chris- te, *La schola:* e- le- i- son. Ky- ri- e,

L'assemblea: e- le- i- son. Ky- ri- e, e-

le- i- son.

Gloria
(Orbis factor)

II *Il cantore:* Glo-ri- a in excel- sis De- o *La schola:* et in terra

L'assemblea: pax homi- ni- bus bo- næ vo- lun- ta- tis. Laudamus te,

La schola: be- ne- di- ci- mus te, *L'assemblea:* ado- ramus te, *La schola:* glo- ri- fi- camus

L'assemblea: te, gra- ti- as agimus ti- bi propter magnam glo- ri-

La schola: am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ- le- stis, De- us

L'assemblea:



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

La schola:



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

L'assemblea:



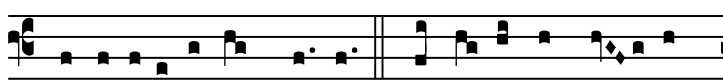
Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

La schola:



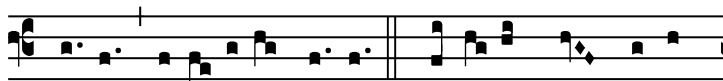
re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

L'assemblea:



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

La schola:



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

L'assemblea:



Sanctus, tu so-lus Do-mi-nus, tu so-lus Altissimus,

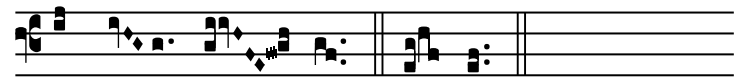
La schola:

L'assemblea:



Ie-su Chris-te, cum Sancto Spi-ri-tu: in glo-ri-

La schola e l'assemblea:



a De-i Pa-tris. A-men.

Collect

Let us pray.

Almighty ever-living God, increase our faith, hope and charity, and make us love what you command, so that we may merit what you promise.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, accresci in noi la fede, la speranza e la carità, e perché possiamo ottenere ciò che prometti, fa' che amiamo ciò che comandi.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
da nobis fidei, spei et caritatis augmentum,
et, ut mereamur assequi quod promittis,
fac nos amare quod præcipis.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum,
qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

THE LITURGY OF THE WORD

LITURGIA DELLA PAROLA

First reading

*If you are harsh with the widow,
the orphan, my anger will flare against you.*

Prima lettura

*Se maltratterete la vedova e l'orfano,
la mia ira si accenderà contro di voi.*

Dal libro dell'Esodo

Così dice il Signore:

«Non molesterai il forestiero né lo opprimerai, perché voi siete stati forestieri in terra d'Egitto.

Non maltratterai la vedova o l'orfano. Se tu lo maltratti, quando invocherà da me l'aiuto, io darò ascolto al suo grido, la mia ira si accenderà e vi farò morire di spada: le vostre mogli saranno vedove e i vostri figli orfani.

Se tu presti denaro a qualcuno del mio popolo, all'indigente che sta con te, non ti comporterai con lui da usuraio: voi non dovete imporgli alcun interesse.

Se prendi in pegno il mantello del tuo prossimo, glielo renderai prima del tramonto del sole, perché è la sua sola coperta, è il mantello per la sua pelle; come potrebbe coprirsi dormendo? Altrimenti, quando griderà verso di me, io l'ascolterò, perché io sono pietoso».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

LITURGIA VERBI

Lectio prima

*Si læseritis viduam et pupillum,
indignabitur furor meus contra vos.*

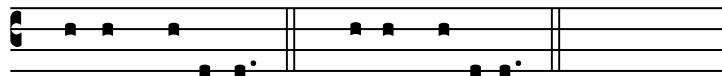
A reading from the book of Exodus

22, 20-26

The Lord said to Moses, "Tell the sons of Israel this, "You must not molest the stranger or oppress him, for you lived as strangers in the land of Egypt. You must not be harsh with the widow, or with the orphan; if you are harsh with them, they will surely cry out to me, and be sure I shall hear their cry; my anger will flare and I shall kill you with the sword, your own wives will be widows, your own children orphans.

"If you lend money to any of my people, to any poor man among you, you must not play the usurer with him: you must not demand interest from him.

"If you take another's cloak as a pledge, you must give it back to him before sunset. It is all the covering he has; it is the cloak he wraps his body in; what else would he sleep in? If he cries to me, I will listen, for I am full of pity."



Verbum Domi-ni. R. De- o gra-ti- as.

I love you, Lord, my strength.

I love you, Lord, my strength, my rock,
my fortress, my saviour.

My God is the rock where I take refuge;
my shield, my mighty help, my strong-
hold. The Lord is worthy of all praise,
when I call I am saved from my foes.

Long life to the Lord, my rock! Praised
be the God who saves me, He has given
great victories to his king and shown his
love for his anointed.

Il salmista:

Ps 17



℞. Ti a - mo, Si - gno - re, mia for - za.

L'assemblea ripete: Ti amo, Signore, mia forza.

1. Ti amo, Signore, mia forza,
Signore, mia roccia,
mia fortezza, mio liberatore. ℞.
2. Mio Dio, mia rupe, in cui mi rifugio;
mio scudo, mia potente salvezza e mio baluardo.
Invoco il Signore, degno di lode,
e sarò salvato dai miei nemici. ℞.
3. Viva il Signore e benedetta la mia roccia,
sia esaltato il Dio della mia salvezza.
Egli concede al suo re grandi vittorie,
si mostra fedele al suo consacrato. ℞.

Second reading

*You broke with idolatry
and became servants of God;
you are now waiting for his Son.*

A reading from the first letter of St Paul to the Thessalonians

You observed the sort of life we lived when we were with you, which was for your instruction, and you were led to become imitators of us, and of the Lord; and it was with the joy of the Holy Spirit that you took to the gospel, in spite of the great opposition all round you. This has made you the great example to all believers in Macedonia and Achaia since it was from you that the word of the Lord started to spread – and not only throughout Macedonia and Achaia, for the news of your faith in God has spread everywhere. We do not need to tell other people about it: other people tell us how we started the work among you, how you broke with idolatry when you were converted to God and became servants of the real, living God; and how you are now waiting for Jesus, his Son, whom he raised from the dead, to come from heaven to save us from the retribution which is coming.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Seconda lettura

*Vi siete convertiti dagli idoli,
per servire Dio e attendere il suo Figlio.*

Dalla prima lettera di san Paolo apostolo ai Tessalonicesi

Fratelli, ben sapete come ci siamo comportati in mezzo a voi per il vostro bene. E voi avete seguito il nostro esempio e quello del Signore, avendo accolto la Parola in mezzo a grandi prove, con la gioia dello Spirito Santo, così da diventare modello per tutti i credenti della Macedonia e dell'Acaia.

Infatti per mezzo vostro la parola del Signore risuona non soltanto in Macedonia e in Acaia, ma la vostra fede in Dio si è diffusa dappertutto, tanto che non abbiamo bisogno di parlarne.

Sono essi infatti a raccontare come noi siamo venuti in mezzo a voi e come vi siete convertiti dagli idoli a Dio, per servire il Dio vivo e vero e attendere dai cieli il suo Figlio, che egli ha risuscitato dai morti, Gesù, il quale ci libera dall'ira che viene.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Lectio secunda

*Conversi estis a simulacris,
servire Deo et exspectare Filium eius.*

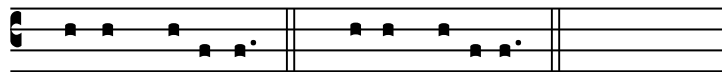
Lectura de la primera carta
del apóstol san Pablo a los Tesalonicenses

1, 5-10

Hermanos:

Sabéis cómo nos comportamos entre vosotros para vuestro bien. Y vosotros seguisteis nuestro ejemplo y el del Señor, acogiendo la Palabra en medio de una gran tribulación, con la alegría del Espíritu Santo. Así llegasteis a ser un modelo para todos los creyentes de Macedonia y de Acaya.

No solo ha resonado la palabra del Señor en Macedonia y en Acaya desde vuestra comunidad, sino que además vuestra fe en Dios se ha difundido por doquier, de modo que nosotros no teníamos necesidad de explicar nada, ya que ellos mismos cuentan los detalles de la visita que os hicimos: cómo os convertisteis a Dios, abandonando los ídolos, para servir al Dios vivo y verdadero, y vivir aguardando la vuelta de su Hijo Jesús desde el cielo, a quien ha resucitado de entre los muertos y que nos libra del castigo futuro.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

If anyone loves me he will keep my word,

and my Father will love him, and we shall come to him.

Versus ante Evangelium

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:

VI



Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Gv 14, 23

Se uno mi ama, osserverà la mia parola, dice il Signore.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

E il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui.

L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

*You must love the Lord your God
and your neighbour as yourself.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Matthew.

Glory to you, O Lord.

When the Pharisees heard that Jesus had silenced the Sadducees they got together and, to disconcert him, one of them put a question, 'Master, which is the greatest commandment of the Law?' Jesus said, 'You must love the Lord your God with all your heart, with all your soul, and with all your mind. This is the greatest and the first commandment. The second resembles it: you must love your neighbour as yourself. On these two commandments hang the whole Law, and the Prophets also.'

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Amerai il Signore tuo Dio,
e il tuo prossimo come te stesso.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Matteo.

Gloria a te, o Signore.

Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

*Diliges Dominum Deum tuum,
et proximum tuum sicut teipsum.*

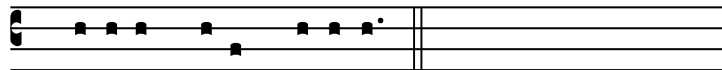
Il diacono:

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

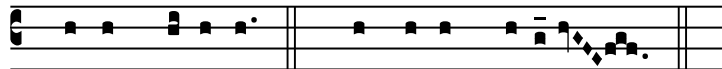
✠ Lectio sancti Evangelii secundum Matthæum 22, 34-40



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, i farisei, avendo udito che Gesù aveva chiuso la bocca ai sadducèi, si riunirono insieme e uno di loro, un dottore della Legge, lo interrogò per metterlo alla prova: «Maestro, nella Legge, qual è il grande comandamento?».

Gli rispose: «Amerai il Signore tuo Dio con tutto il tuo cuore, con tutta la tua anima e con tutta la tua mente». Questo è il grande e primo comandamento. Il secondo poi è simile a quello: «Amerai il tuo prossimo come te stesso». Da questi due comandamenti dipendono tutta la Legge e i Profeti».



Verbum Domi-ni. ℟. Laus ti-bi, Christe.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Credo
(III)

Il cantore:

La schola:

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo- tentem,



facto- rem cæ- li et terræ, vi- si- bi- li- um omni- um et in-

L'assemblea:



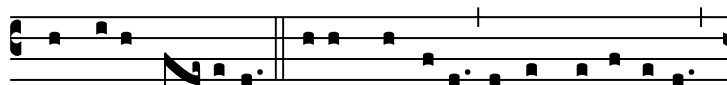
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

La schola:



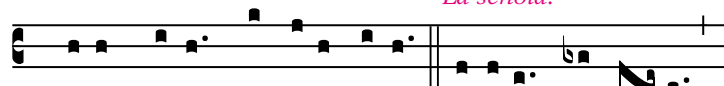
Fi- li- um De- i Uni- geni- tum, et ex Patre na- tum ante

L'assemblea:



omni- a sæ- cu- la. De- um de De- o, lumen de lumi- ne,

La schola:



De- um ve- rum de De- o ve- ro, ge- ni- tum, non fac- tum,



consubstanti- a- lem Patri: per quem omni- a fac- ta sunt.

L'assemblea:

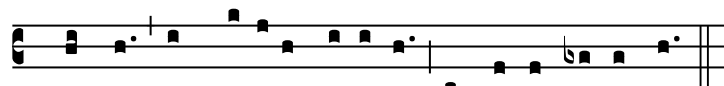


Qui propter nos homi- nes et propter nostram sa- lu- tem

La schola:



descendit de cæ- lis. Et incarna- tus est de Spi- ri- tu



Sancto ex Ma- ri- a Virgi- ne, et homo factus est.

L'assemblea:



Cru- ci- fi- xus et- i- am pro no- bis sub Ponti- o Pi- la- to;

La schola:



passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

L'assemblea:



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cae- lum, se- det

La schola:

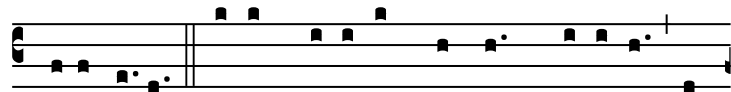


ad dexte- ram Pa- tris. Et i- te- rum ventu- rus est cum

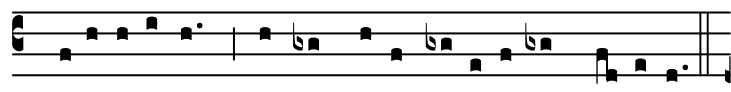


glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

L'assemblea:



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

La schola:



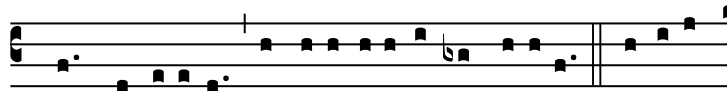
Qui cum Patre et Fi- li- o simul ado- ra- tur et conglo- ri-

L'assemblea:

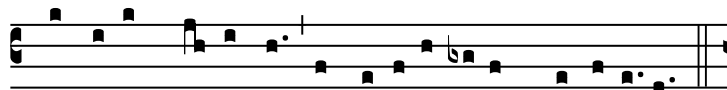


fi- ca- tur: qui locu- tus est per prophe- tas. Et unam, sanc-

La schola:



tam, catho- li- cam et aposto- li- cam Eccle- si- am. Confi- te-



or unum bap- tisma in remissi- onem pecca- to- rum.

L'assemblea:



Et exspecto re- surrecti- onem mortu- o- rum, et vi- tam

La schola:

La schola e l'assemblea:



ventu- ri sae- cu- li. A- men.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters,
we have been called to love God above all
things and our neighbour as ourselves.
Let us pray that the Church, founded on
the love of Christ, may flourish as a holy
temple of his glory.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Let us pray for God's Holy Church.

Preghiamo per la santa Chiesa di Dio.

May our provident Father accompany
the Church during the Synod, point her
toward the human family thirsting for
the Gospel, and guide all people always
to seek the glory of his name.

Il Padre providente accompagni la
Chiesa in questo tempo del Sinodo,
orienti i suoi passi verso l'umanità as-
setata di Vangelo, guidi tutti nel cercare
sempre la gloria del suo nome.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

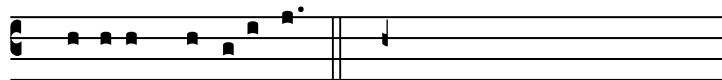
Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

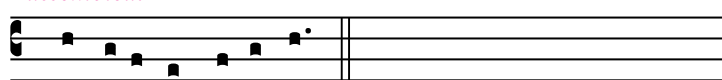
Fratelli carissimi,
siamo chiamati ad amare Dio sopra ogni cosa
e il prossimo come noi stessi.
Preghiamo perché la Chiesa,
fondata sulla carità di Cristo,
fiorisca come tempio santo della sua gloria.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

1. Oremus pro Ecclesia sancta Dei.

portoghese

Que o Pai providente
acompanhe a Igreja neste tempo do Sínodo,
oriente os seus passos
ao encontro da humanidade sedenta de Evangelho,
e a todos guie para procurarem sempre a glória do seu nome.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for all government leaders.

May the Lord of history inflame a passion for the common good in the hearts of government leaders, inspire new ways to promote the dignity of the poor and the excluded, and sustain those who strive to bring about a new civilization of love.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for peace.

May the Fountain of life kindle in all men and women a thirst for peace, strengthening those who toil for a more just society, and grant them the joy of finally seeing harmony among all peoples.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Let us pray for migrants.

May the God of all consolation comfort those who are deprived of their homeland, assist them in their search for a safe place to live, and grant that they may be reunited with their loved ones.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Preghiamo per i governanti.

Il Signore della storia susciti nel cuore dei governanti la passione per il bene comune, suggerisca vie nuove per promuovere la dignità dei poveri e degli esclusi, sostenga quanti si adoperano perché nasca una nuova civiltà dell'amore.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per la pace.

La Fonte della vita accenda in tutti gli uomini la sete della pace, rafforzi quanti si impegnano per un mondo più giusto, li colmi un giorno di gioia per la concordia fra i popoli.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Preghiamo per i migranti.

Il Dio della consolazione doni conforto a quanti sono stati privati della loro terra, custodisca il loro cammino alla ricerca di un posto sicuro dove vivere, conceda loro la grazia di poter tornare dai propri cari.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il diacono:

2. Oremus pro publicis moderatoribus.

arabo

لِيَبْعَثَ رَبُّ التَّارِيخِ فِي قُلُوبِ الْحَكَّامِ حُبًّا شَدِيدًا لِلْخَيْرِ الْعَامِّ،
وَلِيُلْهِمَهُمْ طُرُقًا جَدِيدَةً لَتُعَزِّيزَ كِرَامَةَ الْفُقَرَاءِ وَالْمَهْمَشِينَ،
وَلِيُوَيِّدَ كُلَّ الَّذِينَ يَسْعَوْنَ مِنْ أَجْلِ وِلَادَةِ حَضَارَةٍ حُبِّ جَدِيدَةٍ.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

3. Oremus pro tuenda pace.

francese

Que la Source de vie
ravive en tous les hommes la soif de paix,
qu'Elle fortifie ceux qui s'engagent pour un monde plus juste,
qu'un jour Elle les comble de joie pour la concorde entre les peuples.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il diacono:

4. Oremus pro migrantibus.

cinese

安慰之主天主，恳求祢
安慰所有失去家园的人，
护佑他们寻找安全生活处所旅程，
赐给他们得以重回亲人身边的恩典。

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Let us pray for scientists.

Preghiamo per gli uomini di scienza.

May the Giver of all wisdom enlighten the minds of scientists and researcher to find innovative paths for defending people's health and protecting creation, and guide their efforts for the benefit of all.

Il Datore di ogni sapienza illumini le menti degli scienziati e dei ricercatori, ispiri vie nuove per difendere la salute del corpo e tutto il creato, orienti la loro opera per il bene di ogni vivente.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

O Father, who through the commandment of love laid the foundation of the whole law, make the Church a concrete sign of your care for all men and women who yearn for perfect joy.
Through Christ our Lord.

Il diacono:

5. Oremus pro hominibus scientiæ deditis.

tedesco

Der Quell aller Weisheit
erleuchte den Verstand der Wissenschaftler und Forscher,
er zeige ihnen neue Wege,
um die Gesundheit des Leibes
und die gesamte Schöpfung zu schützen,
und lenke ihr Wirken zum Wohle aller Lebewesen.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Padre, che nel comandamento dell'amore
hai indicato il fondamento di tutta la legge,
fa' che la Chiesa sia segno concreto della tua sollecitudine
per ogni uomo che anela alla gioia perfetta.
Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

Offertory Chant

Lord, by your word give me life; then I shall know your will.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Look, we pray, O Lord, on the offerings we make to your majesty, that whatever is done by us in your service may be directed above all to your glory. Through Christ our Lord.

Canto di offertorio

Signore: dammi vita secondo la tua parola e conoscerò i tuoi insegnamenti.

Pregate, fratelli e sorelle, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio Padre onnipotente.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Guarda, o Signore, i doni che ti presentiamo, perché il nostro servizio sacerdotale renda gloria al tuo nome. Per Cristo nostro Signore.

LITURGIA EUCHARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

DOMINE, VIVIFICA ME

La schola:

Cf. Ps. 118, 107. 125

Domine, vivifica me secundum eloquium tuum, ut faciam testimonia tua.

Il Celebrante:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Celebrante:

Respice, quæsumus, Domine,
munera quæ tuæ offerimus maiestati,
ut, quod nostro servitio geritur,
ad tuam gloriam potius dirigatur.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Preface

Prefazio

*The Church united
by the unity of the Trinity.*

*La Chiesa radunata
nella comunione della Trinità*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For, when your children were scattered afar by sin, through the Blood of your Son and the power of the Spirit, you gathered them again to yourself, that a people, formed as one by the unity of the Trinity, made the body of Christ and the temple of the Holy Spirit, might, to the praise of your manifold wisdom, be manifest as the Church.

Con il Sangue del tuo Figlio e la potenza dello Spirito hai raccolto intorno a te i figli dispersi a causa del peccato, perché il tuo popolo, radunato nella comunione della Trinità, a lode della tua multiforme sapienza, sia riconosciuto corpo di Cristo, tempio dello Spirito, Chiesa del Dio vivente.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Per questo mistero di salvezza, uniti ai cori degli angeli, proclamiamo esultanti la tua lode:

Præfatio

De Ecclesia adunata ex unitate Trinitatis.

Il Celebrante:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

R. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

R. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:


Quia filios, quos longe peccati crimen abstulerat, per sanguinem Filii tui Spiritusque virtute, in unum ad te denuo congregare voluisti: ut plebs, de unitate Trinitatis adunata, in tuæ laudem sapientiæ multiformis Christi corpus templumque Spiritus nosceretur Ecclesia.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentes:

Sanctus
(Orbis factor)

La schola: L'assemblea:

II



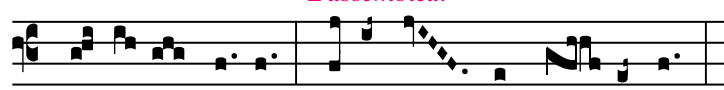
Sanc-tus, * Sanc-tus, Sanctus Do-mi-nus

La schola:




De-us Sa-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li et ter-ra

L'assemblea:




glo-ri-a tu-a. Ho-sanna in ex-cel-sis.

La schola:



Be-ne-dictus qui ve-nit in no-mi-ne Do-mi-

L'assemblea:



ni. Ho-sanna in ex-cel-sis.

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Preghiera Eucaristica III

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Prex Eucharistica III

Il Celebrante:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Il Celebrante e i concelebrenti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur,
ut hæc munera, quæ tibi sacrandam detulimus,
eodem Spiritu sanctificare digneris,
ut Corpus et ✠ Sanguis fiant
Filii tui Domini nostri Iesu Christi,
cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipsæ enim in qua nocte tradebatur
accepit panem
et tibi gratias agens benedixit,
fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Celebrante presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue, per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Mistero della fede.

Annunciamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Celebrante presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Celebrante:

Mysterium fidei.

L'assemblea:

Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Francis our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Ti preghiamo, o Padre: questo sacrificio della nostra riconciliazione doni pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro papa Francesco, l'ordine episcopale, i presbiteri, i diaconi e il popolo che tu hai redento.

Il Celebrante e i concelebranti:

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferæ passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in cælum, sed et præstolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Un concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrix, Maria, cum beato Ioseph, eius Sponso, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Francisco, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

Ascolta la preghiera di questa famiglia che hai convocato alla tua presenza. Ri-congiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno i nostri fratelli e sorelle defunti, e tutti coloro che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos

et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt,

in regnum tuum benignus admitte,

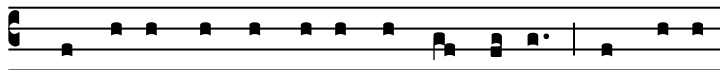
ubi fore speramus,

ut simul gloria tua perenniter satiemur,

per Christum Dominum nostrum,

per quem mundo bona cuncta largiris.

Il Celebrante e i concelebranti:



Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De-o Pa-tri omni-po-tenti, in u-ni-ta-te Spi-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et glo-ri-a per omni-a



sæ-cu-la sæ-cu-lo-rum.

L'assemblea:



A - men. A - men, a - men.

THE COMMUNION RITE

RITI DI COMUNIONE

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non abbandonarci alla tentazione, ma liberaci dal male.

RITUS COMMUNIONIS

Il Celebrante:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

Il Celebrante e l'assemblea:

Pa-ter nos-ter, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



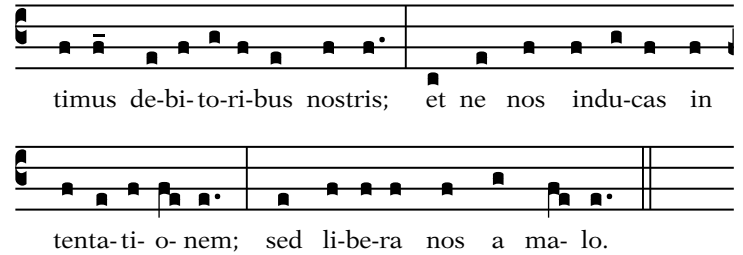
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

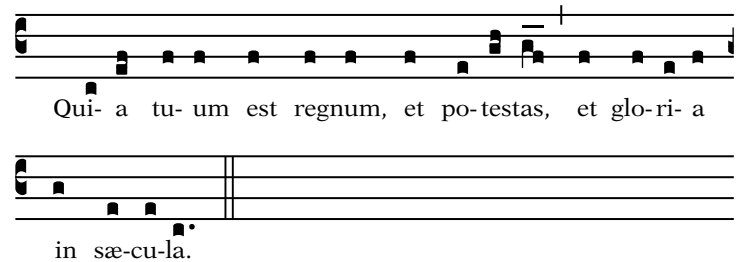


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

Il Celebrante:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

L'assemblea:



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.

Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.

E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi il dono della pace.

Il Celebrante:

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:
ne respicias peccata nostra,
sed fidem Ecclesiae tuae;
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris.
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R. Amen.

Il Celebrante:

Pax Domini sit semper vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Offerte vobis pacem.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Celebrante spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei
(Orbis factor)

La schola:

I



A- gnus De- i, * qui tol-lis pecca- ta

L'assemblea:

La schola:



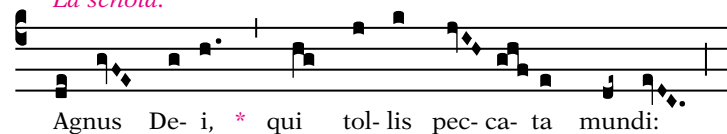
mundi: mi-se- re- re no- bis. Agnus De- i, * qui

L'assemblea:



tol- lis pecca- ta mun- di: mi- se- re- re no- bis.

La schola:



Agnus De- i, * qui tol- lis pec- ca- ta mundi:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che toglie i peccati del mondo. Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa, ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Communion Chant

Canto di comunione

Taste and see that the Lord is good.

Gustate e vedete quanto è buono il Signore.

As the Father has loved me, so I have loved you. Remain in my love.

Come il Padre ha amato me, anche io ho amato voi. Rimanete nel mio amore.

This is my commandment: love one another, as I have loved you.

Questo è il mio comandamento: che vi amiate gli uni gli altri come io ho amato voi.

A man can have no greater love than to lay down his life for his friends.

Nessuno ha un amore più grande di questo: dare la sua vita per i propri amici.

By this love you have for one another, everyone will know that you are my disciples.

Da questo tutti sapranno che siete miei discepoli: se avete amore gli uni per gli altri.

Il Celebrante:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

Il Celebrante e l'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Cantus ad communionem

GUSTATE ET VIDETE

La schola e l'assemblea:

Ps 33, 9a



R. Gus - ta - te et vi - de - te quo - ni - am su -



a - vis est Do - mi - nus.

La schola:

Io 15, 9. 12-13; 13, 35

1. Sicut dilexit me Pater, et ego dilexi vos;
manete in dilectione mea. *R.*

2. Hoc est praeceptum meum,
ut diligatis invicem, sicut dilexi vos. *R.*

3. Maiorem hac dilectionem nemo habet,
ut animam suam quis ponat pro amicis suis. *R.*

4. In hoc cognoscent omnes quia mei discipuli estis:
si dilectionem habueritis ad invicem. *R.*

IL TUO POPOLO IN CAMMINO

La schola e l'assemblea:

Il tuo po-po-lo in cam - mi - no cer-ca in te la
gui - da. Sul - la stra-da ver-so il re - gno
sei so-ste-gno col tuo cor - po: re - sta sem-pre con
noi, o Si - gno - re.

The musical score is written on four staves in G major (one sharp) and common time (C). The melody is simple and homophonic, with lyrics written below the notes. The first staff begins with a treble clef and a common time signature. The lyrics are: 'Il tuo po-po-lo in cam - mi - no cer-ca in te la'. The second staff continues: 'gui - da. Sul - la stra-da ver-so il re - gno'. The third staff continues: 'sei so-ste-gno col tuo cor - po: re - sta sem-pre con'. The fourth staff concludes: 'noi, o Si - gno - re.' The piece ends with a double bar line.

La schola:

1. È il tuo pane, Gesù, che ci dà forza
e rende più sicuro il nostro passo.
Se il vigore nel cammino si svilisce,
la tua mano dona lieta la speranza. **R.**
2. È il tuo vino, Gesù, che ci disseta
e sveglia in noi l'ardore di seguirti.
Se la gioia cede il passo alla stanchezza,
la tua voce fa rinascere freschezza. **R.**

Prayer after Communion

Let us pray.

May your Sacraments, O Lord, we pray,
perfect in us what lies within them, that
what we now celebrate in signs we may
one day possess in truth.
Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Si compia in noi, o Signore, la realtà
significata dai tuoi sacramenti, perché
otteniamo in pienezza ciò che ora cele-
briamo nel mistero.
Per Cristo nostro Signore.

3. È il tuo corpo, Gesù, che ci fa Chiesa,
fratelli sulle strade della vita.
Se il rancore toglie luce all'amicizia,
dal tuo cuore nasce giovane il perdono. **R.**

4. È il tuo sangue, Gesù, il segno eterno
dell'unico linguaggio dell'amore.
Se il donarsi come te richiede fede,
nel tuo Spirito sfidiamo l'incertezza. **R.**

5. È il tuo dono, Gesù, la vera fonte
del gesto coraggioso di chi annuncia.
Se la Chiesa non è aperta a ogni uomo,
il tuo fuoco le rivela la missione. **R.**

Silenzio per la preghiera personale.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Perficiant in nobis, Domine, quæsumus,
tua sacramenta quod continent,
ut, quæ nunc specie gerimus,
rerum veritate capiamus.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

Solemn blessing

Benedizione solenne

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you in his kindness and pour out saving wisdom upon you.

Dio onnipotente e misericordioso vi benedica e vi dia il dono della vera sapienza, apportatrice di salvezza.

May he nourish you always with the teachings of the faith and make you persevere in holy deeds.

Vi illumini sempre con gli insegnamenti della fede e vi aiuti a perseverare nel bene.

May he turn your steps towards himself and show you the path of charity and peace.

Guidi i vostri passi nel cammino verso di lui e vi mostri la via della carità e della pace.

RITUS CONCLUSIONIS

Benedictio sollemnis

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Il diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

Il Santo Padre:

Omnipotens Deus sua vos clementia benedicat, et sensum in vobis sapientiæ salutaris infundat.

℟. Amen.

Fidei documentis vos semper enutriat, et in sanctis operibus, ut perseveretis, efficiat.

℟. Amen.

Gressus vestros ad se convertat, et viam vobis pacis et caritatis ostendat.

℟. Amen.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

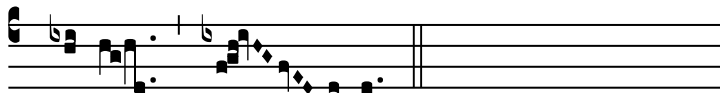
Rendiamo grazie a Dio.

Et benedictio Dei omnipotentis,
Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti,
descendat super vos et maneat semper.

℟. Amen.

Il diacono:

Ite, missa est.



℟. De- o gra- ti- as.

Hail, Holy Queen, Mother of Mercy,
Hail our life, our sweetness and our
hope! To thee do we cry, poor banished
children of Eve. To thee do we send up
our sighs, mourning and weeping in this
valley of tears! Turn, then, most gracious
Advocate, thine eyes of mercy toward us,
and after this, our exile, show unto us
the blessed fruit of thy womb, Jesus. O
clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

Salve, Regina, madre di misericordia,
vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A
te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te so-
spiriamo, gementi e piangenti in questa
valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata
nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi miseri-
cordiosi. E mostraci, dopo questo esilio,
Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O
clemente, o pia, o dolce vergine Maria.

Antiphona mariana

SALVE, REGINA

La schola e l'assemblea:

V

Salve, Re-gi-na, * Ma-ter mi-se-ricordi-æ, vi-ta,
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus gemen-
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia er-
go, advo-ca-ta nostra, il-los tu-os mi-se-ri-cordes o-
cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,
osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-
cis Virgo Ma- ri- a!

The image shows a musical score for three staves. The first staff contains the lyrics 'fructum ventris tu- i, no- bis, post hoc exsi- li- um,'. The second staff contains 'osten- de. O cle- mens, o pi- a, o dul-'. The third staff contains 'cis Virgo Ma- ri- a!'. The music is written in a simple, square-note style on a five-line staff with a clef. There are various rests and note values throughout the piece.

COPERTINA:

CRISTO IN MAESTÀ CON QUATTRO EVANGELISTI
MINIATURA DI SCUOLA CASSINESE (X SEC.)
PAULUS DIACONUS. COMMENTARIUS IN REGULA SANCTI BENEDICTI
MS. 175, F. 3
ARCHIVIO DELL'ABBZIA
MONTECASSINO (ITALIA)

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA